

中国古诗

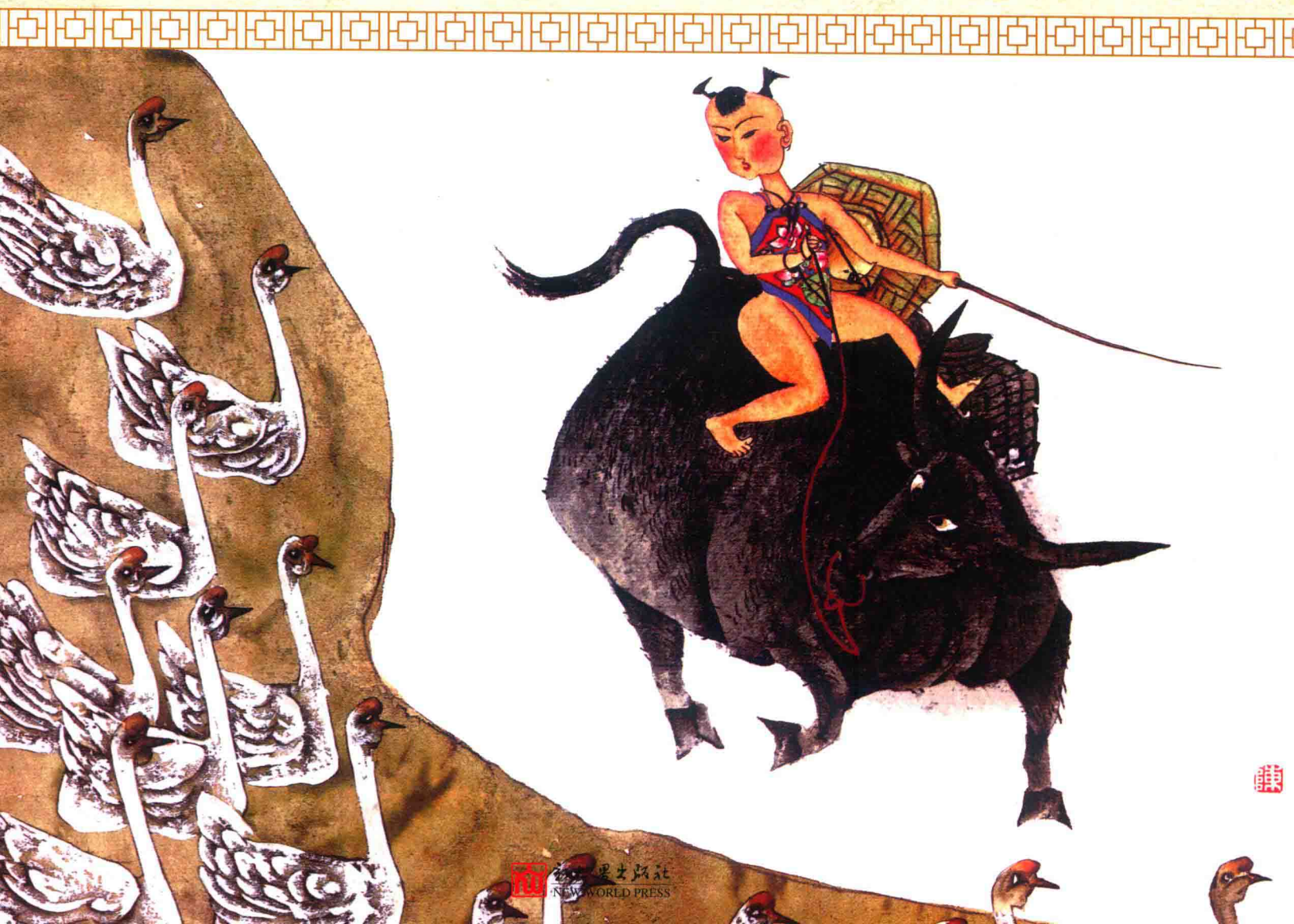
Ancient Chinese Poems

Edited by
Zhao Zhenwan

主编 / 赵镇琬

神童诗词

Poems by Child Prodigies



| 中国古诗 |

神童诗词

选译 / 恒展 图 / 陈全胜

主编 / 赵镇琬



图书在版编目(CIP)数据

中国古诗. 神童诗词: 汉英对照 / 赵镇琬主编;
恒展选译; 陈全胜图; (加) 余霞芳译. — 北京: 新
世界出版社, 2016. 6

(幼学启蒙丛书)

ISBN 978-7-5104-5774-6

I. ①中… II. ①赵… ②恒… ③陈… ④余… III.
①古典诗歌—中国—儿童读物—汉、英 IV. ①I222

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第109836号

Poems by Child Prodigies 神童诗词

主 编: 赵镇琬
选 译: 恒 展
绘 图: 陈全胜
翻 译: Yvonne Yee
责任编辑: 李淑娟 葛文聪
英文审定: May Yee Krisantha Sri Bhaggiyadatta 徐明强
装帧设计: 清鑫工作室
责任印制: 李一鸣 黄厚清
出版发行: 新世界出版社
社 址: 北京西城区百万庄大街24号 (100037)
发行部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8705 (传真)
总编室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)
<http://www.nwp.cn>
<http://www.nwp.com.cn>
版权部: +8610 6899 6306
版权部电子信箱: nwpcd@sina.com
印刷: 小森印刷(北京)有限公司
经销: 新华书店
开本: 787×1092 1/12
字数: 26千字 印张: 2.33
版次: 2016年8月第1版 2016年8月北京第1次印刷
书号: ISBN 978-7-5104-5774-6
定价: 18.90元

版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话: (010)6899 8638

| 中国古诗 |

神童诗词

选译 / 恒展 图 / 陈全胜

主编 / 赵镇琬



 新世界出版社
NEW WORLD PRESS

First Edition 2016

Edited by Zhao Zhenwan

Translated by Yuvonne Yee

Revised by May Yee and Krisantha Sri Bhaggiyadatta

Copyright by New World Press, Beijing, China

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publisher.

ISBN 978-7-5104-5774-6

Published by

NEW WORLD PRESS

24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China

Distributed by

NEW WORLD PRESS

24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China

Tel: 86-10-68995968

Fax: 86-10-68998705

Website: <http://www.nwp.com.cn>

E-mail: nwpcd@sina.com

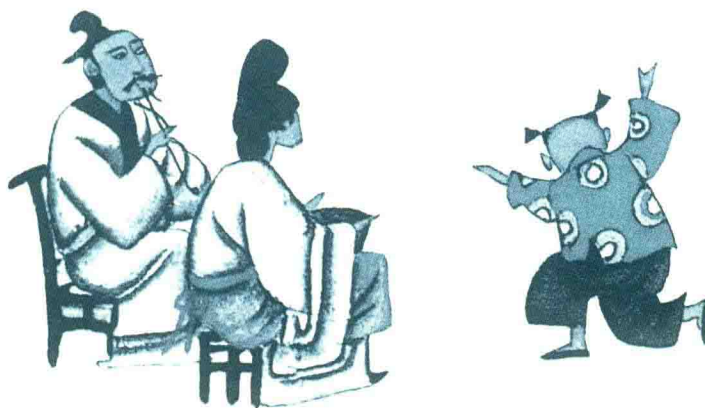
Printed in the People's Republic of China

Poems by
Child Prodigies

Selected and interpreted by Heng Zhan

Illustrated by Chen Quansheng

Edited by Zhao Zhenwan



前言



中国有很多古老美丽的故事和传说，这些故事都充满了纯真的思想和深邃的人文气息，因此便构成了中华民族的精神象征之一，这些故事更巩固了中国人的同源意识。

在这套“幼学启蒙丛书”中，内容涵盖了大家所熟悉的民俗故事、神话故事、节日故事、名胜传说与古代名医、贤哲、名相、名将、帝王、智童、科学家、智谋、诗书故事等，总计八十册。为了让孩子们了解祖先们活动的广阔天地和历代的政治变迁、科学发展与文学艺术上的成就，我们运用最精练的文字与生动的插画，将其一一呈现给中国儿童，并使得这些久远的历史人物，轻松地进入儿童的思想领域，与他们的血脉相连接。

身为中国人，对中华民族的认知，就好像一个做儿女的，应该了解他的大家庭一样，如此他才会对这个家庭有感情、有责任。我们希望这套书的出版，能够引导孩子在人生记忆力最好的时候，去了解祖国历史的脉络、认同中华民族的生活轨迹与精神内涵，从而拥有高瞻远瞩的智慧，成为一个心胸开阔、人格健全的人。

“幼学启蒙丛书”，是为中国儿童编辑的，为这一套丛书撰稿和绘图的儿童文学工作者，都以传统文学和艺术观点来诠释中国古老的神话、传说和历史，我们希望这套丛书能为每一个中国家庭、每一个中国儿童所喜爱。

赵镇琬

Preface

China is a beautiful treasure-house of ancient tales and folklore. Here are stories filled with sincere reflection echoing the vast and deep spirit of our culture and civilization. These represent the best of Chinese culture—tales that uphold a people's sense of their common origin.

This collection of *First Books for Early Learning* offers stories familiar to all of us. Drawn from folklore and mythology, along with the origins of special days in the traditional calendar and of famous places, these eighty books also recall ancient physicians, philosophers and thinkers, figures famed for statecraft, generals, royalty, prodigies and scientists, remembered through tales of wisdom and great poetry.

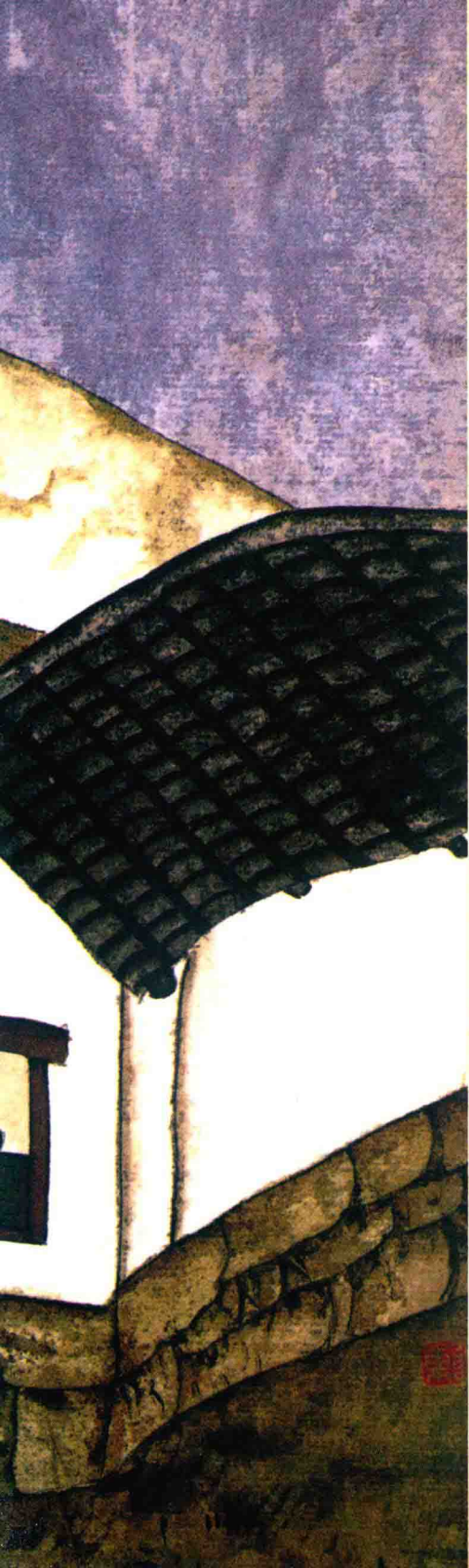
To give Chinese children all over the world an understanding of their ancestors' lives, and the changes through the different ages of China's history, scientific development and achievements in arts and literature, we have brought together concise language with most vivid illustrations. These ancient historical figures also give inspiration and ideas to children to connect with their own roots.

As Chinese, we know Chinese history well as a son or a daughter knows his or her family. Only with such knowledge can one possess a depth of passion and a sense of responsibility. It is our wish that this collection will guide children at an early age to learn from the history of our nation and to identify with the social progress and philosophical spirit of the Chinese people. We hope our children will develop wider horizons of wisdom to become open-minded yet with a rooted outlook on life.

First Books for Early Learning was originally compiled in Chinese for the children of China. The writers and artists who contributed to this collection have used the perspective of traditional literature and arts to interpret Chinese mythology, legends and history. We hope this collection will be enjoyed by Chinese people—and, now in translation, also by people all over the world—and all children who want to learn more about China.

Zhao Zhenwan





乞巧

七夕今宵看碧霄，
牵牛织女渡河桥。
家家乞巧望秋月，
穿尽红丝几万条。

（唐·林杰六岁时作）

译文：

七月初七的夜晚，仰望乌蓝的夜空，碧透重霄。
牵牛与织女今夜相会，渡过了银河上的鹊桥。
此时，人间家家望着一弯秋月，祝愿乞巧。不
知有多少枚银针，穿过了乞巧的红丝千条万条。

注释：

乞巧：旧俗，农历七月初七的晚上，妇女在院子里陈设瓜果，
向织女星祈祷，请求帮助她们提高刺绣缝纫的技术。

Qi Qiao¹

This seventh month's seventh night as we gather under clear skies,

Cowherd and Weaver Maid cross the River² on the Bridge of Magpies.

Each home admiring the autumn moon wishes for granting of skills,

Thousands of red threads are threaded through the eyes of the needles.

By Lin Jie, boy, aged six, Tang Dynasty (618-907)

Modern Interpretation:

On the night of the seventh of the seventh lunar month, look up at the dark blue sky clear through to the heavens. Cowherd (Altaire) and Weaver Maid (Vega) are to reunite, to cross the Silver River (Milky Way) on a bridge made of magpies. All families on Earth can gaze up at the autumn moon to make wishes for attaining finer handicraft skills. Oh, how many silver needles threaded with red silk thread in the hundreds and thousands?

Notes:

1. Qi Qiao: an old custom, on the evening of the seventh day of the seventh month of the traditional lunar calendar, where women set out the autumn harvest of fruit and melon in the courtyard. They pray to Vega, or the Star of the Weaver Maid, to help them advance their embroidery skills.

2. River: the Silver River, what we know as the Milky Way.





咏 鹅

鹅，鹅，鹅，

曲项向天歌。

白毛浮绿水，

红掌拨清波。

（唐·骆宾王七岁时作）

译文：

鹅，鹅，鹅，伸着弯曲的长脖子，向着蓝天唱歌。雪白的羽毛，漂浮在碧绿的水面上，鲜红的趾掌，拨动着清清的水波。

Ode to the Goose

Oh goose, goose, goose,
With long neck curving up singing to the sky.
Its white feathers float on green water,
Using red webs to push at waves clear.

By Luo Binwang, boy, aged seven, Tang Dynasty (618-907)

Modern Interpretation:

Oh goose, goose, goose, stretching its curvy long neck to sing to
the blue sky. Its snow-white feathers float on water so green, while
bright red web feet paddle through waves so clear.



送 兄

别路云初起，
离亭叶正稀。
所嗟人异雁，
不作一行归。

（唐·如意中七岁女童作）

译文：

在路口告别的时候，天空刚刚布满了阴云。在十里长亭分手的时候，落叶在秋风中飘荡。可叹的人呀，跟天空中的大雁不一样，为什么不一起归来，一个个排成一行？

Seeing off My Big Brother

Over the road where we are to part, clouds begin to rise,
Fallen leaves dance above the Gazebo of Departure.
I sigh sadly about humans so different from geese,
They will not return together in flight columns.

By Ru Yizhong, girl, aged seven, Tang Dynasty (618-907)

Modern Interpretation:

As we said our farewells at the turn of the road, the sky was beginning to get covered with clouds. We parted at the Gazebo of Departure, with fallen leaves flying through the autumn wind. Oh, I sighed sadly, how us earthbound mortals are not the same as the geese in the sky! Why can't we come home as easily as those yearly migrating geese flying in lines one after another?

